









FRONT COVER  Jonathan Ley
BACK COVER  Michael Anderson
TOP  Christina Sjogren
BOTTOM  Michael Anderson

Greetings,

We have officially transitioned from springtime's vibrant color to a verdant summer sanctuary. The days are warmer, the sun shines longer and we find ourselves in a lush paradise during this time of the year at Portland Japanese Garden. We're grateful to be returning to normalcy – all of our staff are vaccinated, we've eliminated nearly all of our COVID restrictions, and we're finally able to reconnect with one another.

First, I wanted to share some exciting news. Joining our International Advisory Board is Asian art historian and scholar, Mimi Gardener Gates. As you may know, Gates was most recently the Director of the Seattle Art Museum for 15 years and brings with her a wealth of knowledge and passion for the Asian arts. I look forward to introducing her to you in the coming months and seeing how we can continue to expand Portland Japanese Garden's reach on a global scale and develop innovative programs.

拝啓

残暑の候、ますますご清祥のこととお喜び申し上げます。ポートランド日本庭園は、鮮やかな春色の庭から、夏の長い日を浴びつつ緑輝くパラダイスへと変化を遂げています。弊園では全スタッフが新型コロナウイルスワクチンの接種を完了し、園内のコロナに関する規制のほぼ全てを解除いたしました。庭園は、ゆっくりながらも着実に以前の日常へ戻りつつあります。

さて、この度ポートランド日本庭園のインターナショナル・アドバイザー・ボード (IAB) の新メンバーとして、アジア美術を専門とする歴史家であり学者のミミ・ガードナー・ゲイツ女史 (Dr. Mimi Gardner Gates) にご就任いただきましたことをご報告いたします。女史は過去15年間にわたってシアトル美術館の館長を務められました。ゲイツ女史のご就任は、庭園の可能性を最大限に引き出しながら革新的なプログラムを開発し、更なる発展へと導いていただけるものと確信しております。

Two visitors stroll through the Garden, framed by the Wisteria Arbor – with the Sapporo Pagoda towering in the distance.

藤棚を通り抜け、札幌市より贈呈された五重塔をのぞむ。





Guests admiring art exhibition, *Painting Paradise: Art of Daisuke Nakano*, at the Golden Crane Annual Reception in July.

7月に開催した「ゴールデン・クレーン・ソサエティ」年次レセプション会場の一つとなった中野大輔展。

On-site at the Garden, we just wrapped up a spectacular art exhibition, *Painting Paradise: Art of Daisuke Nakano*, which featured beautiful paintings by the avant-garde nihonga-style artist. We were able to host our first in-person event in over a year with the Golden Crane Annual Reception in early July. And during the summer Olympics in Tokyo, KGW, the local NBC affiliate, is broadcasting live from the Garden every morning of the Olympics. Through their lens, we're able to share the beauty and tranquility of Portland Japanese Garden, our connection with Japan, and how we enrich our community through cultural understanding and experience of nature.

そして、弊園内での活動についてご報告いたしますと、6月中旬から7月中旬にかけて、伝統的な日本画法で現代の作風を生み出す日本画家として知られる中野大輔氏の個展「Painting Paradise: Art of Daisuke Nakano」を開催し、盛況のうちに閉幕いたしました。また、7月上旬には、まさに一年以上ぶりに弊園への高額寄付者の集まりである「ゴールデン・クレーン・ソサエティ」年次レセプションを開催いたしました。また、コロナで一年延期となった東京2020オリンピック開催期間は、毎朝、地元NBC系列テレビ局KGWが弊園でライブ配信し、ジャーナリストのレンズから美しく静寂に満ちた日本庭園を視聴者へお届けしました。日本をより身近に感じていただくと同時に、異文化理解と自然への畏敬を通じてコミュニティを豊かにするお手伝いのできたことを願っております。



CEO Steve Bloom addresses guests in the Tateuchi Courtyard during the Golden Crane Annual Reception.

「ゴールデン・クレーン・ソサエティ」年次レセプションにて挨拶をするブルーム・ポートランド日本庭園CEO。



- 1 *The Flat Garden raked in a once-a-year pattern for O-Tsukimi, the Moonviewing Festival.*

一年に一度のお月見の日には、平庭に特別な砂紋が描かれる。

- 2 *Summer artisan marketplace, Behind the Shoji.*

夏季恒例のマーケットプレイス「ビハインド・ザ・ショウジ」。

- 3 *International Japanese Garden Training Center's maple pruning workshop.*

インターナショナル・ジャパニーズ・ガーデン・トレーニングセンターの「紅葉の剪定」ワークショップ。

We're excited to be bringing back modified in-person experiences – that despite the wonderful virtual programs we've participated in and shared over the pandemic – we've all missed dearly. This month, we will have our first in-person maple pruning workshop from the International Japanese Garden Training Center since 2019. To add to an eventful summer, we will also offer our annual artisan marketplace, *Behind the Shoji*. Last but not least, we have plans to bring members together through our beloved summer cultural festivals and celebrate O-Bon and Moonviewing.

また弊園は、実際に参加者が集まって空間を共有する対面プログラムを再開いたします。コロナ禍の影響で多くの素晴らしいバーチャル・プログラムが社会に発展・浸透し、弊園でも実施してまいりましたが、同時に対面プログラムが待望されていたのも間違いのないと思います。まずはこの8月に、弊園のインターナショナル・ジャパニーズ・ガーデン・トレーニングセンターが2019年より行っている「紅葉の剪定」ワークショップを対面で行います。こういった実践型プログラムに加え、さまざまなアーティストによる工芸品などをお買い求めいただける、毎夏のマーケットプレイス「ビハインド・ザ・ショウジ」も開催いたします。そして、夏季恒例のお祭りイベントも再開いたします。その中には、弊園メンバー対象の「お盆」や「お月見」イベントもあります。各イベントやプログラムで皆様にお目にかかれることを楽しみにしております。





Portland Japanese Garden's East Overlook, where Mt. Hood rises above Portland's summer skyline.

ポートランド日本庭園の東高台よりフッド山とポートランド市街をのぞむ。

Above all, we feel fortunate for these upcoming opportunities, which help us continue to steward our world-class gardens and present vibrant cultural programming so that we, and those who visit us from around the world, can have a space to think about our shared humanity and common values, and to create a bit more peace in the world.

With gratitude,

Steve Bloom
CEO, Portland Japanese Garden

そして何よりも私どもは、世界的にもお認めいただいているこの庭園を守り、かつ活気溢れる文化プログラムを提供していくという素晴らしい使命を与えていただいていることを大変光栄に思っております。来園される全ての人々に、共通する仁恩と価値観を考える場をご提供することにより、世界恒久平和にわずかでも貢献できれば幸いに存じます。

残暑厳しき折、皆様には一層のご健勝を心よりお祈りいたします。

敬具

ポートランド日本庭園
最高経営責任者
スティーブ・ブルーム